

ГАЛИНА САПОЖНИКОВА*

**Альтернативные текстовые варианты в рукописных
руськомовных переводах из *Żywotów Świętych* Петра Скарги
(на примере житий свв. Прокопия Кесарийского, Пелагии
Тарсийской, Афанасия Великого)**

SAPOZHNIKOVA, G.: Alternative textual variants in manuscript Ruthenian translations from the Polish-language hagiographic work *Żywoty Świętych* by Piotr Skarga (on the example of the hagiographies of St Procopius of Scytopolis, St Pelagia of Tarsus, and St Athanasius of Alexandria). *Slavica Slovaca*, 58, 2023, No 2, pp. 322-333 (Bratislava).

The article analyses alternative lexemes and textual fragments written in the margins of manuscript lists of the hagiographies of the St Procopius of Scytopolis, St Pelagia of Tarsus, and St Athanasius of Alexandria, translated by Orthodox and Uniates of the Grand Duchy of Lithuania and the Kingdom of Poland from the Polish-language hagiographic corpus *Żywoty Świętych* by the famous Catholic preacher Piotr Skarga. The data obtained allow to identify the lists subjected to secondary editing according to other Cyrillic versions, which helps to clarify or refine the textual history of the hagiography.

The Grand Duchy of Lithuania, the Kingdom of Poland, Piotr Skarga, translated hagiography, Ruthenian translation from Polish, alternative readings.

Центральный вопрос данной статьи – какую дополнительную информацию для прояснения текстовой истории пространных житий можно получить, анализируя альтернативные чтения на полях их рукописных списков.

Из всех записей, оставленных на полях, меня интересовали только отдельные словоформы и более крупные единицы текста, являющиеся частью жития, но альтернативные основному его чтению, которое чаще всего не зачеркивалось. Тем самым писец предлагал читателю самостоятельно выбрать вариант для чтения.

Восточные славяне Великого княжества Литовского и Польского королевства перевели на руську мову и церковнославянский язык более половины (232 из 422 или 55 %) житий и проповедей польского агиографического свода *Żywoty Świętych* Петра Скарги (первое издание 1579, Вильнюс). Данная традиция – яркий пример межконфессиональной переадресации текстов: печатная агиографическая продукция (жития и проповеди), подготовленная иезуитом Скаргой и долгое время популярная в католической среде, имела широкое и длительное (XVII–XVIII в.) хождение в рукописной традиции православных и униатов Речи Посполитой.

Исследовалась текстовая история житий свв. Прокопия Кесарийского, Пелагии Тарсийской, Афанасия Великого, относящихся к весенне-летнему полугодью, известных на двух языках, относительно широко распространенных (сохранившихся в достаточно

* Галина Николаевна Сапожникова (Galina Sapozhnikova), младший научный сотрудник Института литовского языка (Вильнюс, Литва): Lietuvių kalbos institutas, P. Vileišio g. 5, LT-10308 Vilnius, Lietuva; email: galina.zamozdra@gmail.com.

большом количестве списков), составленных в разных агиографических поджанрах (мучение, житие святой женщины, житие святителя).¹

Сравнительно-текстологическое исследование житий указанным святым по всем доступным их спискам через промежуточные варианты текста (архетипы) к первоначальному переводу (автографу) выявило общие лексические отклонения от польского оригинала между руськомовными списками разных переводов. Данное явление предположительно можно объяснить вторичным взаимодействием – наличием под рукой у писца дополнительных списков иного перевода либо печатной версии *Żywotów Świętych*. Для уточнения ситуации из всех типов записей на полях в статье анализируются лишь альтернативные чтения.

Данные сгруппированы отдельно для каждого из трех житий: 1) приведен список сигнатур рукописей, содержащих текст (более детальную информацию о рукописях см. в Списке исследованных рукописей); 2) для каждой альтернативной записи указано: а) основное чтение, б) польское соответствие, в) варианты других списков жития.

Таблицы, группирующие альтернативные текстовые варианты, а также соответствия основного текста и польского оригинала, наглядно показывают два типа альтернативных чтений:

1. языковые, которые могут быть:

а) архаизирующие, т.е. возвращать к соответствию польскому оригиналу;

б) адаптирующие, т.е. предлагать на замену точному переводу с польского иные руськомовные лексемы или церковнославянизмы;

в) синонимичные основному чтению, т.е. предлагать иной отличный от соответствия польскому оригиналу вариант;

2. текстовые, которые, в отличие от языковых, могут быть только двух видов:

а) архаизирующие;

б) адаптирующие.

Все рассматриваемые записи на полях (кроме Рум. 325, л. 655) сделаны рукой писца основного текста.

Житие вмч. Прокопия Кесарийского известно в 16 списках на руськой мове, содержащих два отдельных перевода: 1) первый, выполненный с издания *Żywotów Świętych* 1585 г., сохранился в единственном списке в составе сборника смешанного состава Петр. 165 (кон. XVII–нач. XVIII в.); 2) более распространенный перевод, созданный не позднее начала XVII в., содержится в сборнике житий из *Żywotów Świętych* Петр. 89 (конец XVII–нач. XVIII в.), сборниках минейного типа F.I.307 (кон. XVI–нач. XVII вв.), F 19–81 (2 четв. XVII в.), Рум. 325 (сер. XVII в.), Син. 752 (сер. XVII в.), Соф. 278 (сер. XVII в.), Соф. 279 (сер. XVII в.), НТШ 322 (XVII в.), BN 12248 (1665 г.), КПЛ 370 (конец XVII в.), Шепт. 31 (без даты), сборнике смешанного состава Fr. 4723 (XVIII в.), учительных евангелиях Вв (1 треть XVII в.), Нм (1758 г.), Чр (3 четверть XVIII в.).²

Следующие 13 из 16 списков не содержат на полях альтернативных вариантов: Петр. 165, Петр. 89, НТШ 322, Шепт. 31, Соф. 279, КПЛ 370, Син. 752, F.I.307, F 19–81, Вв, Fr. 4723, Нм, Чр.

¹ Подробнее см. Сапожникова, Г. Н.: Руськомовные и церковнославянские переводы польского произведения „*Żywoty Świętych*“ ректора вильнюсского университета Петра Скарги в кириллической рукописной традиции Великого княжества Литовского и Польского королевства: язык и текст в свете этноконфессиональных контактов. Докторская диссертация. Вильнюс: Институт литовского языка, 2023

² Сапожникова, Г. Н.: Руськомовные и церковнославянские переводы..., с. d., с. 47–90.

Все альтернативные лексемы читаются в списках одного перевода.

Соф. 278

1. (л. 414 об.) на полях *богодѣ* — в тексте до *офѣ* *боговъ* *примѣшалъ* — польск. *do ofiar bogom przymuszał*.

Чтения других списков: *боѣ* Петр. 89, Рум. 325, BN 12248, Соф. 279, КПЛ 370, Петр. 165, F.I.307; *боганаѣ* Шепт. 31; *бѣодѣ* то есть *боганаѣ* Вв; до *баѣанаѣ* Fr. 4723; изменение формулировки Син. 752, F 19–81; omm. НТШ 322, Нм, Чр.

В основном тексте писец под влиянием предыдущего контекста допустил опisku, заменив дательный падеж на винительный. Затем на полях была вписана верная грамматическая форма, соответствующая польскому оригиналу.

Рум. 325

1. (л. 738) на полях *фицѣ* — в тексте *ладонѣ* — польск. *kadzidla*.

Чтения других списков: *кадила* Петр. 89, Рум. 325, Шепт. 31, НТШ 322, BN 12248, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, Нм, Чр; изменение формулировки Син. 752, F.I.307, F 19–81, Вв, Fr. 4723.

Альтернативное и основное чтения не встречаются в других списках. Невозможно установить, вписан ли на полях самостоятельный вариант писца или это чтение другого варианта текста, поскольку версия жития вмч. Прокопия, содержащаяся в Рум. 325 и довольно точно отражающая польский оригинал, не имеет значимых текстовых связей с другими списками перевода.³ Можно лишь сказать, что в автографе перевода читалось *кадила*, поскольку это чтение большинства (10 из 16) списков.

BN 12248

1. (л. 498 об.) на полях *в распатого* — в тексте *в' оукрыжовѣаного* — польск. *w Ukrzyżowanego*.

Чтения других списков: *в' оукрыжованого* Петр. 89, НТШ 322; *в распатого* Рум. 325, Шепт. 31, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, Син. 752, F.I.307, F19–81, Вв, Петр. 165; omm. Fr. 4723, Нм, Чр.

В данном случае писец мог как самостоятельно вписать на полях *распатого* напротив основного варианта *оукрыжовѣаного*, так и ориентироваться на чтение перевода, содержащееся в большинстве (9 из 15) его списках.

2. (л. 500) на полях *мясо* — в тексте *тѣло* — польск. *mięso*.

Чтения других списков: *мясо* Петр. 89, Рум. 325, Шепт. 31, НТШ 322, Соф. 278, Соф. 279, Петр. 165; *тѣло* Син. 752, F19–81, Вв, Fr. 4723, Вв, Нм, Чр; *лѣзо* F.I.307; *крѣ* КПЛ 370.

Альтернативный вариант *мясо* предлагает возврат к польскому соответствию. Контекст употребления лексемы следующий: *староста Їустъ драпати тѣло его казѣ, так' бѣзо, ѣ тѣло з него тако вода płynѣло* — *starosta Justus... drapać ciało jego kazał, tak bardzo, iż mięso z niego jako woda płynęło*. Повторное употребление словоформы *тѣло* возникло, вероятно, под влиянием предыдущего контекста (*drapać ciało*), читается в семи списках Син. 752, F19–81, Вв, Fr. 4723, Вв, Нм, Чр, восходящих к одному архетипу, созданному не позднее первой трети XVII в. (согласно датировке наиболее раннего списка Вв) второго, более распространенного перевода жития вмч. Прокопия.⁴

³ Сапожникова, Г. Н.: Руськомовные и церковнославянские переводы..., с. d., с. 87–88.

⁴ Сапожникова, Г. Н.: Руськомовные и церковнославянские переводы..., с. d., с. 81, 90.

Список второго перевода BN 12248 не содержит текстологически значимое количество общих отклонений от польского оригинала с другими списками перевода, однако был составлен (или редактировался) под влиянием архетипа из семи списков Син. 752, F19–81, Вв, Fг. 4723, Вв, Нм, Чр,⁵ чем может объясняться использование в основном тексте лексемы тѣло, вторичной по отношению к чтению масо из автографа перевода (руськомовное соответствие польскому, читающееся в семи списках, в том числе вариант лѣзо ← *мѣсо из списка F.I.307). Писец видел иной вариант текста, иначе невозможно объяснить причину записи на полях альтернативного варианта.

3. (л. 502) на полях albo ?гноста – в тексте рѣкаци – польск. *rękami*.

Чтения других списков: рѣкаци Петр. 89, Рум. 325, Шепт. 31, НТШ 322, BN 12248, Соф. 278, Соф. 279, Петр. 165; начиниѣ КПЛ 370; кокти Син. 752; ногти F.I.307, F19–81; граблаци Вв; гакаци Fг. 4723; изм. формулировки Нм, Чр.

В данном случае нет возможности восстановить чтение на полях.

Таблица 1. Альтернативные текстовые варианты на полях списков жития втч. Прокопия

список, № листа	чтение на полях	чтение в тексте	польский
1. Соф. 278, 414 об.	<u>богѡѣ</u>	богѡѣ	bogom
2. Рум. 325, 738	финиѣ	ладонѣ	kadzidla
3. BN 12248, 499 об.	к распатого	к' <u>оукрыжѡванѡго</u>	w Ukrzyżowanego
4. BN 12248, 500	<u>масо</u>	тѣло	mięso
5. BN 12248, 502	albo ?гноста?	<u>рѣкаци</u>	rękami

Анализ альтернативных чтений на полях списков руськомовного перевода жития втч. Прокопия показывает, что у писца списка BN 12248 под рукой находился дополнительный вариант текста либо печатная версия свода Скарги.

Житие мц. Пелагии Тарсийской известно в 13 списках на русской мове, содержащих один перевод: сборники житий из *Żywotów Świętych* Епарх. 460 (1640–1664), НДМ-2 (XVII в.), Петр. 89 (кон. XVII–нач. XVIII в.); сборники минейного типа F.I.307 (кон. XVI–нач. XVII в.), F 19–81 (вторая четв. XVII в.), Рум. 325 (сер. XVII в.), Син. 752 (сер. XVII в.), Соф. 278 (сер. XVII в.), Соф. 279 (сер. XVII в.), BN 12248 (1665), КПЛ 371 (1678), КПЛ 370 (конец XVII в.), Шепт. 31 (без даты).⁶

Следующие 9 из 13 списков не содержат на полях альтернативных чтений: Петр. 89, Епарх. 460, Шепт. 31, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, Син. 752, F.I.307, F19–81.

Рум. 325

1. (л. 655) на полях клидѣтѣ – в тексте клина – польск. *Klina*.

Чтения других списков: клина Петр. 89, Епарх. 460, BN 12248, Шепт. 31; клидѣтѣ НДМ-2; клинона Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, F.I.307, F19–81, Син. 752.

На полях читается церковнославянское соответствие польского *Klino*, который писец мог вписать самостоятельно.

⁵ Сапожникова, Г. Н.: Руськомовные и церковнославянские переводы..., с. d., с. 87–90.

⁶ Сапожникова, Г. Н.: Руськомовные и церковнославянские переводы..., с. d., с. 129–163.

Соф. 278

1. (л. 176) на полях *кѣсти* – в тексте *тѣло* – польск. *ciało*.

Чтения других списков: *тѣло* Соф. 279, Петр. 89, Епарх. 460, BN 12248, Рум. 325, НДМ-2, Шепт. 31, F.I.307; *кѣсти* КПЛ 370, КПЛ 371; *ѣ* Син. 752, F 19–81.

2. (л. 176) на полях *ѣини* – в тексте *далъ* – польск. *dal*.

Чтения других списков: *далъ* Соф. 279, Петр. 89, Епарх. 460, BN 12248, Рум. 325, НДМ-2, F.I.307, Соф. 279, F.I.307, Син. 752, F 19–81; *ѣини* КПЛ 370, КПЛ 371; *написалъ* Шепт. 31.

В обоих случаях альтернативные варианты, вписанные на полях, предлагают отклоняющиеся от польского текста лексемы вместо слов, соответствующих по форме польскому оригиналу. Писец жития Соф. 279, переписывая текст из Соф. 278,⁷ в обоих случаях выбрал основное чтение. Также оба раза альтернативные лексемы из Соф. 278 соответствуют чтениям КПЛ 370 и КПЛ 371 (в первом случае *кѣсти*, во втором *ѣини*). Поскольку Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370 и КПЛ 371 восходят к одному архетипу, то альтернативные чтения Соф. 278, нигде кроме четырех списков не встречающиеся, вероятно, появились в архетипе Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370 и КПЛ 371, составленном не ранее середины XVII в.⁸

BN 12248

1. (л. 63 об.) на полях *крѣщеніе* – в тексте *крѣтъ* – польск. *chrzest*.

Чтения других списков: *крѣстъ* Петр. 89, Епарх. 460, Рум. 325, НДМ-2; *крѣщеніе* Шепт. 31, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, F.I.307, F19–81, Син. 752.

Вариант *крѣщеніе* мог быть предложен писцом самостоятельно.

2. (л. 64 об.) на полях и *блѣвшн ен* – в тексте и *пожѣгнавшн* и в *дорогѣ* *зачатію* *пѣстнѣ* – польск. *i pożegnany w drogę zaczęta puszczil*.

Чтения других списков: и *пожѣгнаю* Петр. 89, Епарх. 460, Шепт. 31; *omm*. Рум. 325; и *окрещенію* НДМ-2; и *блѣвшн ен* Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, F.I.307, F19–81, Син. 752.

На полях вписан грамматически измененный относительно польского текста вариант, читающийся в семи списках, восходящих к одному архетипу. В данном случае писец мог обращаться к некому тексту из архетипа Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, F.I.307, F19–81, Син. 752.⁹

3. (л. 63 об.) на полях *сѣи* *цесарскій* *который* *повѣи* *за сына* *способеный* – в тексте *сѣи* *цесарскій* – польск. *syn cesarski* 1579, 1585, 1592–93, 1601 / *syn cesarski (albo który powinny za syna sposobiony)* 1603, 1610.

Чтения других списков: *сѣи* *цесарскій* *альбо* *который* *повѣинный* *за сына* *способеный* Петр. 89, Епарх. 460, Рум. 325, НДМ-2; *сѣи* *цесарскій* Шепт. 31, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, F.I.307, F19–81, Син. 752.

Это единственный случай соответствия разным версиям польского оригинала альтернативного и основного чтений жития. Первое ориентировано на издания *Żywotów Świętych* 1603–1610 годов (или более позднее), второе – на издания 1579–1601 годов. Писец не имел перед глазами польского текста (пропущено *albo*), но, видимо, располагал дополнительными списками, схожими с Петр. 89, Епарх. 460, Рум. 325, НДМ-2.

⁷ Сапожникова, Г. Н.: Руськомовные и церковнославянские переводы..., с. d., с. 141.

⁸ Сапожникова, Г. Н.: Руськомовные и церковнославянские переводы..., с. d., с. 140.

⁹ Сапожникова, Г. Н.: Руськомовные и церковнославянские переводы..., с. d., с. 137-140, 163.

Второй и третий случай показывают обращение писца либо к двум разным версиям текста, либо к неизвестному мне списку, содержащему одновременно оба указанных чтения.

НДМ-2

1. (л. 18) на полях чѣла – в тексте слышала – польск. *szyszała*.

Чтения других списков: слышала Петр. 89, Епарх. 460, Рум. 325, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, F.I.307; слышала BN 12248, Шепт. 31; доведала ся Син. 752; доведала F19–81.

2. (л. 19) на полях квѣтъ даю – в тексте квѣтъ – польск. *kwapią*.

Чтения других списков: квѣтъ Петр. 89, Епарх. 460, BN 12248, Рум. 325, Шепт. 31, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371; квѣтъ F.I.307, F19–81, Син. 752.

3. (л. 19) на полях клид – в тексте клидѣнѣтъ – польск. *Klino*.

Чтения других списков: клино Петр. 89, Епарх. 460, BN 12248, Шепт. 31; клидѣнѣтъ Рум. 325, Син. 752, F19–81; клинѣ Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, F.I.307.

4. (л. 19) на полях панѣка – в тексте дѣца – польск. *dziewica*.

Чтения других списков: дѣца Петр. 89, Епарх. 460, Рум. 325, BN 12248, Шепт. 31, Соф. 278, Соф. 279, F.I.307, Син. 752, F19–81; пѣна КПЛ 370, КПЛ 371.

Все четыре случая альтернативных лексем на полях НДМ-2 неизвестны по другим спискам. В трех случаях из четырех (кроме № 3) лексемы на полях отклоняются от русско-мовных соответствий основных чтений польскому оригиналу. Поскольку список НДМ-2 не имеет значимых текстовых связей с другими списками перевода,¹⁰ а все альтернативные лексемы на полях уникальны, то, вероятно, их можно отнести к индивидуальным чтениям, вписанным самим писцом самостоятельно.

Таблица 2. Альтернативные текстовые варианты на полях списков жития мц. Пелагии

список, № листа	чтение на полях	чтение в тексте	польский
1. BN 12248, 63 об.	крѣщеніе	крѣтъ	chrzest
2. BN 12248, 63 об.	сы̑ цесѣскѣй̑ которыи̑ повѣ̑ за сына̑ способеныи̑	сы̑ цесѣскѣй̑	syn cesarski / syn cesarski (albo który powinny za syna sposobiony) 1603, 1610
3. BN 12248, 64 об.	и блѣвѣши̑ ен	и пожегнавши̑ н	i pożegnana
4. Рум. 325, 655	клидѣтъ	клнна	Klina
5. НДМ-2, 18	чѣла	слышала	szyszała
6. НДМ-2, 19	квѣтъ даю	квѣтъ	kwapią
7. НДМ-2, 19	клид	клидѣнѣтъ	Klino
8. НДМ-2, 19	панѣка	дѣца	dziewica
9. Соф. 278, 176	костн	тѣло	ciało
10. Соф. 278, 176	сѣини	даалъ	dał

¹⁰ Сапожникова, Г. Н.: Русско-мовные и церковнославянские переводы..., с. d., с. 153, 156, 158, 161, 163.

Анализ альтернативных чтений на полях списков руськомовного перевода жития мц. Пелагии Тарсийской показывает, что у писца списков BN 12248 и Соф. 278 под рукой находились дополнительные варианты текста.

Житие свт. Афанасия Великого известно в 13 списках на руськой мове, содержащих два отдельных перевода: 1) первый, созданный не позднее начала XVII в., сохранился в трех списках в составе двух сборников минейного типа НТШ 322 (XVII в.), Шепт. 31 (без даты) и сборнике смешанного состава Рум. 159 (нач. XVII в.); 2) второй, более распространенный перевод, созданный не позднее 40-х годов XVII в., сохранился в составе сборников житий из *Żywotów Świętych* Епарх. 460 (1640–1664), Петр. 89 (кон. XVII–нач. XVIII в.); сборников минейного типа Соф. 278 (сер. XVII в.), Соф. 279 (сер. XVII в.), Рум. 325/1, Рум. 351/2 (XVII в.), BN 12248 (1665), ЦАМ КДА 674 (1671), КПЛ 371 (1678), КПЛ 370 (кон. XVII в.).¹¹

Следующие 8 из 13 списков не содержат на полях альтернативных чтений: Петр. 89, Епарх. 460, Рум. 325/1, Соф. 279, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674, НТШ 322, Рум. 159.

Альтернативные чтения содержатся в списках двух переводов: одном списке первого (Шепт. 31) и четырех списках второго (Рум. 351/2, КПЛ 370, Соф. 278, BN 12248).

Рум. 325/2

1. (л. 393) на полях апостата – в тексте законопрѣтупный – польск. *apostata*.

Чтения других списков: апостата Петр. 89, Епарх. 460, BN 12248, Рум. 325/1, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674; omm. Шепт. 31, НТШ 322, Рум. 159.

Единственное альтернативное чтение списка Рум. 325/2 предлагает читателю параллельный церковнославянскому руськомовный вариант, восходящий к польскому оригиналу (и читавшийся в автографе перевода). Для принятия такого решения писцу необходимо было иметь параллельный список с подобным чтением.

КПЛ 370

1. (л. 223) на полях крщаѣ са рабѣ бѣжін – в тексте (зачеркнуто) ѿ тебе крѣщаю – *ja ciebie chrzczę*.

Чтения других списков: ѿ тебе крѣща Петр. 89, Епарх. 460, BN 12248, Рум. 325/1, Соф. 278, Соф. 279; omm. Рум. 325/2; ѿ тебе крѣщаю КПЛ 371, ЦАМ КДА 674, Рум. 159; крѣща са рабѣ бѣж НТШ 322, Шепт. 31.

На полях вписана церковнославянская формула крщаѣ са рабѣ бѣжін к основному зачеркнутому точному руськомовному переводу с польского ѿ тебе крѣщаю, выражающему тайносовершительные слова при крещении в католичестве. Вариант альтернативного чтения содержится в списках первого перевода, вариант основного чтения – в списках обоих переводов. Писец мог иметь под рукой вариант текста первого перевода, но также мог вписать самостоятельно кажущийся ему более подходящим вариант.

Шепт. 31

1. (л. 151 об.) на полях гордою – в тексте кзпою дворанъ – польск. *hordą dworzan*.

Чтения других списков: гордою Петр. 89, Епарх. 460, BN 12248, Рум. 325/1, Рум. 325/2, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, НТШ 322; гѣдостю ЦАМ КДА 674, Рум. 159.

¹¹ Сапожникова, Г. Н.: Руськомовные и церковнославянские переводы..., с. d., с. 91–128.

На полях вписано точное соответствие польскому при синонимичном восточнославянском варианте основного чтения, что было невозможно сделать, не видя текста с подобным архаичным чтением.

2. (л. 151 об.) на полях пащѣк — в тексте ѿ гъбы своей блѣнѣрства выпущалъ — польск. *z gęby swej bluźnierstwa wypuszczał*.

Чтения других списков: з' гъбы Петр. 89, Епарх. 460, Рум. 325/1, Рум. 325/2, Соф. 278, Соф. 279, НТШ 322; з' оустъ BN 12248, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА, Рум. 159.

Вариант пащѣк ('пасть', 'челюсть', чаще у животного) не читается в доступных мне списках жития и, вероятно, был подобран писцом как точнее передающий смысл фразы с его точки зрения.

Соф. 278

1. (л. 158) на полях истинный — в тексте ѿдѣи бже правды — польск. *Panie Boże prawdy*.

Чтения других списков: истинный Соф. 279; правды Петр. 89, Епарх. 460, Рум. 325/2, BN 12248, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА, Рум. 159, запрады Рум. 325/1, прѣднѣвый НТШ 322, Шепт. 31.

Церковнославянское истинный предложено в качестве альтернативы руськомовному правды. Если в Соф. 278 истинный вписано на полях, то в Соф. 279 писец, переписывая текст из Соф. 278,¹² выбрал церковнославянизм, читающийся в основном тексте рукописи, тогда как в других списках (и в автографе перевода) содержится точное соответствие польскому.

2. (л. 160 об.) на полях егип — в тексте в' александри и по все свѣте — польск. *w Aleksandrii i po wszystkim Egipcie*.

Чтения других списков: свѣте Соф. 279; египтъ Петр. 89, Епарх. 460, BN 12248, Рум. 325/1, Рум. 325/2, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674, НТШ 322, Шепт. 31, Рум. 159.

3. (л. 161 об.) на полях мешка — в тексте межн костади вѣмѣль лежа — польск. *między kośćcami umarłych mieszkał*.

Чтения других списков: лежа Соф. 279, мешкаль, Петр. 89, Епарх. 460, BN 12248, Рум. 325/1, Рум. 325/2, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674, Шепт. 31, жѣ НТШ 322, Рум. 159.

Во втором и третьем случаях записи на полях предлагают в качестве альтернативного чтения архаичный вариант перевода, читающийся во всех остальных списках. Наиболее вероятной причиной появления данных чтений считаю наличие у писца под рукой дополнительной версии текста.

BN 12248:

1. (л. 456) на полях огонь — в тексте хвѣт — польск. *ogon*.

Чтения других списков: огонь Петр. 89, Епарх. 460, Рум. 325/1, Рум. 325/2, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, Рум. 159; хвостъ КПЛ 371, ЦАМ КДА 674, НТШ 322, Шепт. 31.

2. (л. 456 об.) на полях оумѣль — в тексте помѣ — польск. *umarł*.

Чтения других списков: оумѣль Петр. 89, Епарх. 460, Рум. 325/1, Рум. 325/2, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, Рум. 159, помер'ль НТШ 322, Шепт. 31.

Первый и второй случай однонаправлены — на полях вписаны архаичные чтения автографа перевода, соответствующие польскому оригиналу жития. Оба случая свидетельствуют о том, что писец, вероятно, использовал дополнительные источники информации.

3. (л. 459 об.) на полях соборокого — в тексте синодакого — польск. *synodalskiego*.

¹² Сапожникова, Г. Н.: Руськомовные и церковнославянские переводы..., *op. cit.*, с. 117.

Чтения других списков: синодалского Петр. 89, Рум. 325/1, синодального Епарх. 460, НТШ 322, Шепт. 31, соборного Рум. 325/2, Рум. 159; соборного Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

4. (л. 459 об.) на полях ѿбѣженъ – в тексте потѣпленный – польск. *potępiony*.

Чтения других списков: потѣпленъ Петр. 89, Епарх. 460, Рум. 325/1; ѿсуженъ Рум. 325/2, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674, НТШ 322, Шепт. 31, Рум. 159.

В третьем и четвертом случаях у лексем на полях иной вектор изменения – писец предложил церковнославянизмы вместо руськомовных соответствий польскому тексту. Если в третьем случае вариант соборного читается еще в двух случаях (Рум. 325/2, Рум. 159), то чтение ѿбѣженъ по другим спискам мне не известно.

Таблица 3. Альтернативные текстовые варианты на полях списков жития свт. Афанасия

список, № листа	чтение на полях	чтение в тексте	польский
1. Рум. 325/2, 393	<u>апостата</u>	законопрѣтупный	apostata
2. КПЛ 370, 223	крѣщає сѧ рабѣ бѣжѣн	<u>ѧ тебе крѣщаю</u>	ja ciebie chrzczę
3. Шепт. 31, 151 об.	<u>хордою</u>	хѣпою	hordą
4. Шепт. 31, 151 об.	пащѣк	<u>гѣбы</u>	gęby
5. Соф. 278, 158	истинный	<u>правды</u>	prawdy
6. Соф. 278, 160 об.	<u>егип</u>	сѣѣте	Egipcie
7. Соф. 278, 161 об.	<u>мѣшка</u>	лѣжѧ	mieszkał
8. BN 12248, 456	<u>огонѣ</u>	хобѣ	ogon
9. BN 12248, 456 об.	<u>оумѣлѣ</u>	помѣ	umarł
10. BN 12248, 459 об.	соборного	<u>синодалского</u>	synodalskiego
11. BN 12248, 459 об.	ѿбѣженъ	<u>потѣпленный</u>	potępiony

Анализ альтернативных чтений на полях списков руськомовного перевода жития свт. Афанасия Великого показывает, что у писцов списков Рум. 325/2, Шепт. 31, Соф. 278, BN 12248 с высокой долей вероятности под рукой находились иные кириллические версии текста либо печатный экземпляр свода Скарги.

Выводы

Три исследованных жития, помимо разного типа записей на полях, содержат 26 чтений (5 в житии вмч. Прокопия, 10 в житии мц. Пелагии, 11 в житии свт. Афанасия), являющихся частью текста – предложенных писцом читателю в качестве альтернативного варианта прочтения отдельных слов и фраз (лишь в одном случае зачеркнутая в тексте фраза сделала чтение на полях основным).

Из 26 случаев:

- 1) единожды на полях вписана исправленная форма слова (таблица 1, № 1);
- 2) одну запись нет возможности прочесть (таблица 1, № 5);
- 3) большинство (21) альтернативных чтений являются языковыми, еще 3 – текстовыми;
- 4) среди языковых чтений 12 (таблица 2, № 1, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, таблица 3, № 4, 5, 10, 11) предлагают на замену точному переводу с польского иные руськомовные варианты или церковнославянизмы (адаптирующего вида), в 7 случаях (таблица 1, № 4; таблица 3, № 1, 3, 6, 7, 8, 9) записи на полях возвращают к соответствию польскому оригиналу (архаизирующего вида), 2 чтения (таблица 1, № 2; таблица 2, № 7) синони-

мичны основному: не возвращают к польскому соответствию и не отходят по смыслу от основного чтения;

5) среди текстовых чтений на полях в двух случаях изменена формулировка в сторону адаптирующей рутенизации (таблица 2, № 6; таблица 3, № 2), в одном — с формальной точки зрения вставлена фраза (таблица 2, № 2), соответствующая изданиям *Żywotów Świętych* 1603, 1610 гг. (или более поздних), чем основное чтение, ориентированное на одно из более ранних изданий (1579, 1585, 1592–1593 или 1601 годов).

В житиях свв. Прокопия Кесарийского и Афанасия Великого архаичные и адаптирующие чтения на полях соотносятся примерно одинаково, лишь в житии мц. Пелагии заметно преобладают варианты, отклоняющиеся от польского.

Писцы списков житий Шепт. 31 (свт. Афанасия), Рум. 325 (свт. Афанасия), Соф. 278 (свт. Афанасия, мц. Пелагии), BN 12248 (свт. Афанасия, мц. Пелагии, вмч. Прокопия) при переписывании протографа использовали дополнительные варианты текста (списки жития или печатную версию свода Скарги). Это означает, что основной текст указанных списков, вероятно, содержит варианты чтений не протографа, а дополнительного источника. Полученные данные следует учесть при выявлении в списках житий общих отклонений от польского оригинала, необходимых для выводов о генеалогии списков (текстовой истории житий).

Список исследованных рукописей

Национальная библиотека Украины им. В. И. Вернадского, Киев

КПЛ 370: житийный сборник минейного типа, собр. Киево-Печерской Успенской лавры (ф. 306), № 370 П (прежний № 155), конец XVII в., 644 л.,¹³ 81 перевод на руську мову.

КПЛ 371: житийный сборник минейного типа, собр. Киево-Печерской Успенской лавры (ф. 306), № 371 П (прежний № 156), 1678 г., 669 л., см.,¹⁴ 51 перевод на руську мову.

Соф. 278: житийный сборник минейного типа, собр. Киево-Софийского собора (ф. 312), № 278 (прежний № 129), середина XVII в., 563 л.,¹⁵ 79 переводов на руську мову.

Соф. 279: житийный сборник минейного типа, собр. Киево-Софийского собора (ф. 312), № 279 (прежний № 130), середина XVII в., 420 л.,¹⁶ 61 перевод на руську мову.

ЦАМ КДА 674: житийный сборник минейного типа, собр. Церковно-археологического музея при Киевской духовной академии (ф. 301), № 674, 1671 г., 450 л.,¹⁷ 9 переводов на руську мову, 1 на церковнославянский.

Львовская национальная научная библиотека им. В. Стефаника, Львов

НТШ 322: житийный сборник минейного типа, собр. рукописей Научного товарищества им. Т. Шевченко (ф. 1), № 322, XVII в., 448 л., 94 перевода на руську мову.

¹³ Описание см. Петров, Н. И.: Описание рукописных собраний, находящихся в городе Киеве, 2. Москва: Университетская типография, 1897, с. 119–120.

¹⁴ Описание см. Петров, Н. И.: Описание рукописных собраний..., 1897, с. 120.

¹⁵ Описание см. Петров, Н. И.: Описание рукописных собраний, находящихся в городе Киеве, 3. Москва: Университетская типография, 1904, с. 92.

¹⁶ Описание см. Петров, Н. И.: Описание рукописных собраний..., 1904, с. 92.

¹⁷ Описание см. Лебедев, А.: Рукописи церковно-археологического музея Императорской киевской духовной академии, 1. Саратов: Волга, 1916, с. 168–170.

Петр. 89: сборник житий из *Żywotów Świętych*, собр. А.С. Петрушевича (ф. 77), № 89, конец XVII–начало XVIII в., сохранились л. 13–65,¹⁸ 85 переводов на руську мову.

Петр. 165: сборник смешанного состава, собр. А.С. Петрушевича (ф. 77), № 165, конец XVII–начало XVIII в., 366 л.,¹⁹ 8 переводов на руську мову.

Национальный музей им. А. Шептицкого, Львов

Шепт. 31: житийный сборник минейного типа, с добавлениями, 550 л., 49 переводов на руську мову.

Институт литературы им. Т. Г. Шевченко НАН Украины, Киев

Fr. 4723: сборник смешанного состава, собр. И. Франко (ф. 3), № 4723 (прежний № 57), XVIII в., 302 л., 13 переводов на руську мову.

Государственный исторический музей, Москва

Епарх. 460: сборник житий из *Żywotów Świętych*, собр. Епархиальное, № 460, 1640–1664 гг., 310 л.,²⁰ бытовал в Богоявленском Кутейном монастыре, 106 переводов на руську мову.

НДМ-2: сборник житий из *Żywotów Świętych*, собр. Новодевичьего монастыря, № 2, 16 переводов на руську мову.

Син. 752: житийный сборник минейного типа, собр. Синодальное, № 752, сер. XVII в., 592 л.,²¹ 92 перевода на руську мову.

Российская государственная библиотека, Москва

Рум. 159: сборник смешанного состава, собрание Н.П. Румянцева (ф. 256), № 159, начало XVII в., 281 л.,²² 24 перевода на руську мову.

Рум. 325: житийный сборник минейного типа, собр. Н.П. Румянцева (ф. 256), № 325, XVII в., 936 л.,²³ см. описание: [Востоков 1842, 461–462], 146 переводов на руську мову.

Российская национальная библиотека, Санкт-Петербург

Нм: Учительное евангелие (из Нижнемирошевского), собр. Ю. Яворского (ф. 893), № 21, 1758 г., 225 л., переписчик Иоан Жукевич,²⁴ 9 переводов на руську мову.

Чр: Учительное евангелие (из Черного), собр. Ю. Яворского (ф. 893), № 20, третья четверть XVIII в., 152 л., переписчик Иоан Жукевич,²⁵ 8 переводов на руську мову.

¹⁸ Описание см. Свенціцький, И. С.: *Опис рукописів Народного Дому з колекції А. С. Петрушевича*, Українсько-руський архів, 1, 1. Львів: Наукове товариство імені Шевченка, 1906, с. 128-129.

¹⁹ Описание см. Свенціцький, И. С.: *Опис рукописів Народного Дому...*, с. d., с. 189-198.

²⁰ Краткое описание см. Перетц, В. Н.: *Рукописи Московской епархиальной библиотеки*. Библиографическая летопись, 3. Петроград, 1917, с. 90.

²¹ Описание см. Протасьева, Т. Н.: *Описание рукописей Синодального собрания* (не вошедших в описание А. В. Горского и К. И. Невоструева). 2. Москва – Санкт-Петербург, 1973, с. 88.

²² Описание см. Востоков, А. Х.: *Описание русских и словенских рукописей Румянцевского музеума*. Санкт-Петербург: Императорская академия наук, 1842, с. 210-212; Соболевский, А. И.: *Заметки о малоизвестных памятниках юго-западнорусского письма XVI–XVII. Чтения в историческом обществе Нестора летописца*, 9. Киев, 1895, с. 20.

²³ Описание см. Востоков, А. Х.: *Описание русских и словенских рукописей...*, с. d., с. 461-462.

²⁴ Описание см. Чуба, Г.: *Українські рукописні учительні Євангелія. Дослідження, каталог, описи*. Київ – Львів: Свічадо, 2011, с. 173-175.

²⁵ Описание см. Чуба, Г.: *Українські рукописні учительні Євангелія...*, с. d., с. 175-176.

F.I.307: житийный сборник минейного типа, Основное собр. (ф. 550), F.I.307, конец XVI–начало XVII вв., 602 л.,²⁶ 95 переводов (3 на церковнославянский, 92 на русскую мову).

Национальная библиотека Польши, Варшава

Вв: Учительное евангелие (Ваневское), 12215 III (прежний шифр Акс. 2837), 1-я треть XVII в. (до 1631 г.), 417 л.,²⁷ 8 переводов на русскую мову.

BN 12248: житийный сборник минейного типа, 12248 I (прежний шифр Акс. 2931), 1665 г., 625 л., писец и переводчик Ян Германович, пресвитер краковецкий,²⁸ 99 переводов на русскую мову.

Библиотека им. Врублевских Академии наук Литвы, Вильнюс

F 19–81: житийный сборник минейного типа, фонд русских рукописных книг F 19–81 (прежний № 8), вторая четверть XVII в., 312 л.,²⁹ 58 переводов на русскую мову.

Alternatívne textové varianty

**v rukopisných ruskomovných prekladoch zo *Żywotów Świętych* od P. Skargu
(na príklade hagiografií svätého Prokopa z Cézarey, Pelagie z Tarzu a Atanáza Veľkého)**

Galina Sapožnikova

V článku sa analyzujú alternatívne lexémy a textové fragmenty zapísané na okrajoch rukopisných odpisov hagiografií svätého Prokopa Cézarejského, Atanáza Veľkého, Pelagie z Tarzu, ktoré preložili pravoslávni a uniati Litovského veľkokniežatstva a Poľského kráľovstva z poľskojazyčného hagiografického korpusu *Żywoty Świętych* od známeho katolíckeho kazateľa jezuitu Petra Skargu. Získané údaje umožňujú identifikovať zoznamy, ktoré boli podrobené sekundárnej redakcii podľa iných cyrilských verzii, čo pomáha objasniť alebo spresniť textový vývin spomínaných hagiografií.

²⁶ Описание см. Калайдович, К. Ф. – Строев, П. М.: Обстоятельное описание славяно-российских рукописей, хранящихся в Москве в библиотеке графа Ф. А. Толстого. Москва: Тип. С. Селивановского, 1825, с. 9, № 16.

²⁷ Описание см. Naumov, A. – Kaszlej, A.: Rękopisy cerkiewnosłowiańskie w Polsce. Katalog. Kraków: Scriptorum, 2004, s. 154; Kaszlej, A.: Inwentarz rękopisów Biblioteki Kapituły Grekokatolickiej w Przemyślu. Warszawa: Biblioteka Narodowa (= Inwentarze rękopisów Biblioteki Narodowej, 2), 2011, s. 181; Чуба, Г.: Українські рукописні учительні Євангелія..., с. д., с. 137-138.

²⁸ Описание см. Naumov, A. – Kaszlej, A.: Rękopisy cerkiewnosłowiańskie w Polsce? с. д., s. 491; Kaszlej, A.: Inwentarz rękopisów Biblioteki Kapituły Grekokatolickiej..., с. д., s. 198.

²⁹ Описание и датировку см. Добрянский, Ф. Н.: Описание рукописей Виленской публичной библиотеки. Вильна: Типография А. Г. Сыркина, 1882, с. 123-131; Морозова, Н. (сост.): Кириллические рукописные книги, хранящиеся в Вильнюсе. Каталог. Vilnius: Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, 2008, с. 32.